



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշե Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email: info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

18th February 2018

Bulletin No 08/18

Second Sunday of Great Lent – Expulsion

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՌՈՍԷԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԱԿԷՆ 12:1-13

Ուրեմն կաղաչե՛մ ձեզի, եղբայրնե՛ր, Աստուծոյ կարեկցութեամբ, որ ձեր մարմինները ներկայացնէք որպէս ապրող զոհ մը՝ սուրբ, աստուածահաճոյ. ա՛յդ է ձեր բանական պաշտամունքը: Եւ մի՛ համակերպիք այս աշխարհին, հապա փոխակերպուեցէ՛ք ձեր միտքին նորոգութեամբ, որպէսզի քննէք թէ ի՛նչ է Աստուծոյ կամքը, որ բարի, հաճելի եւ կատարեալ է:

Քանի որ ինձի տրուած շնորհքով կըսեմ ձեզմէ՛ ամէն մէկուն, որ իր մասին աւելի բարձր համարում չունենայ՝ քան ինչ որ պետք է մտածէ, հապա խոհեմութեա՛մբ մտածէ, հաւատքի չափին համեմատ՝ որ Աստուած բաշխած է իւրաքանչիւրին: Որովհետեւ ինչպէս մէկ մարմնի մէջ ունինք շատ անդամներ, եւ այդ բոլոր անդամները միեւնոյն պաշտօնը չունին, նոյնպէս մենք՝ շատ ըլլալով՝ մէկ մարմին ենք Քրիստոսով, եւ իւրաքանչիւրս՝ իրարու անդամներ: Ուստի՝ ունենալով շնորհներ, որոնք կը տարբերին այն շնորհքին համեմատ՝ որ մեզի տրուած է, եթէ մարգարէութիւն է՝ մարգարէանա՛նք հաւատքին համեմատութեամբ, եթէ սպասարկութիւն՝ սպասարկե՛նք. ա՛ն որ կը սորվեցնէ՝ թող յարատեւէ սորվեցնելով, ա՛ն որ կը յորդորէ՝ յորդորելով. ա՛ն որ կը բաշխէ՝ թող յարատեւէ պարգատութեամբ, ա՛ն որ վերակացու է՝ փութաջանութեամբ, ա՛ն որ կողորմի՝ ուրախութեամբ:

Սէրը թող ըլլայ առանց կեղծիքի. չարէն զգուցե՛ք, բարիին՝ յարեցէք: Իրարու հանդէպ գորովալի՛ց եղէք՝ եղբայրական սիրով. պատուելու մէջ՝ զիրա՛ր գերադասեցէք: Փութաջանութեան մէջ ծոյլ մի՛ ըլլաք. եռանդուն հոգիով Տէրոջ ծառայեցէք: Յոյսով ուրախացէք. տառապանքի մէջ համբերեցէ՛ք. աղօթքի մէջ յարատեւեցէ՛ք: Սուրբերու կարիքներուն հաղորդակի՛ց եղէք. հիւրասիրութեան հետամո՛ւտ եղէք:

The Epistle of St Paul to the Romans 12:1-13

Dedicated Service

Therefore I urge you, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to God, *which is* your spiritual service of worship. And do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what the will of God is, that which is good and acceptable and perfect.

For through the grace given to me I say to everyone among you not to think more highly of himself than he ought to think; but to think so as to have sound judgment, as God has allotted to each a measure of faith. For just as we have many members in one body and all the members do not have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another. *Since we have gifts that differ according to the grace given to us, each of us is to exercise them accordingly: if prophecy, according to the proportion of his faith; if service, in his serving; or he who teaches, in his teaching; or he who exhorts, in his exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.*

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil; cling to what is good. *Be* devoted to one another in brotherly love; give preference to one another in honour; not lagging behind in diligence, fervent in spirit, serving the Lord; rejoicing in hope, persevering in tribulation, devoted to prayer, contributing to the needs of the saints, practicing hospitality.

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 5:17-48

«Մի՛ կարծեք թե եկայ՝ արելու Օրենքը կամ Մարգարեները: Եկայ ո՛չ թե արելու, հապա գործադրելու: Որովհետեւ ճշմարտապես կը յայտարարեմ ձեզի. «Մինչեւ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, Օրենքն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի մինչեւ որ բոլորն ալ կատարուին»: Ուրեմն ո՛վ որ այս ամենափոքր պատուիրաններէն մէկը լուծէ եւ մարդոց ա յնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ. բայց ո՛վ որ գործադրէ ու սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ:

Որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի. «Եթէ ձեր արդարութիւնը չգերազանցէ դպիրներու եւ Փարիսէցիներու արդարութիւնը, բնաւ պիտի չստնէք երկինքի թագաւորութիւնը»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ»: Ո՛վ որ սպաննէ, արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ գուր տեղը բարկանայ իր եղբոր դէմ՝ արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Ո՛վ որ «ապուշ» ըսէ իր եղբոր արժանի պիտի ըլլայ ատենանի դատապարտութեան: Ո՛վ որ «յիմար» ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ գեհէնի կրակին»: Ուրեմն եթէ քու ընծադ գոհապետանին վրայ բերես, ու հոն յիշես թէ եղբայրդ բա՛ն մը ունի քեզի դէմ, հո՛ն ձգէ ընծադ գոհապետանին առջեւ. նա իսկ գնա հաշտուէ՛ եղբորդ հետ, եւ ա՛յն ատեն եկուր՝ որ մատուցանես ընծադ: Շուտով համաձայնէ քու ոտխիդ հետ, մինչ ճամբան ես անոր հետ, որպէսզի հակառակորդդ չյանձնէ քեզ դատաւորին, ու դատաւորը ոստիկանին, եւ բանտը չնետուի: Ճշմարտապես կը յայտարարեմ քեզի. «Բնաւ ո՛րքա պիտի չելլես անկէ, մինչեւ որ վճարես վերջին նաքարակիտը»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. «Շնորհին մի՛ ըներ»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ կը նայի կնոջ մը՝ անոր ցանկալու համար, արդէ՛ն անիկա իր սիրտին մէջ շնորհին ըրած է անոր հետ»: Ուստի եթէ աջ աչքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, հանէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, քայց ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը: Եթէ աջ ձեռքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, կտրէ՛ զայն ու նետէ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներդ մէկը կորսուի, ու ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը»:

«Նաեւ ըսուեցաւ. «Ո՛վ որ արձակէ իր կինը, թող տայ անոր ամուսնալուծումի վկայագիր մը»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի, «Ո՛վ որ կարձակէ իր կինը՝ առանց պոռնկութեան պատճառի, ի՛նքն շնորհին ընել կու տայ անոր, եւ ո՛վ որ կամուսնանայ արձակուածին հետ՝ շնորհին կընէ»:

«Լսեր էք դարձեալ թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մուտ երդում մի՛ ըներ, հապա հատուցանէ՛ Տերոջ ըրած երդումներդ»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Երբէք երդում մի՛ ըներ, ո՛չ երկինքի վրայ՝ որ Աստուծոյ գահն է, ո՛չ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ Երուսաղէմի վրայ՝ որ Մեծ Թագաւորին քաղաքն է, ո՛չ ալ զլուսնիդ վրայ երդում ըրէ, որովհետեւ չես կրնար մէկ մագձեղմեցնել կամ սեւցնել: Հապա ձեր խօսքը ըլլայ այո՛ւն այո՛ւն, եւ ո՛չ ո՛չ. ասկէ աւելին յառաջ կու գայ Զարէն»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. «Աչքի տեղ աչք, եւ ակոյալի տեղ ակոյալ»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Զարին մի՛ դիմադրէր. հապա ո՛վ որ պատակէ աջ ալիդ, դարձուր անոր միւսն ալ: Եթէ մէկը ուզէ դատ վարել քեզի հետ ու բաճկոնդ առնել, թող տուր անոր հանդերձդ ալ: Եւ ո՛վ որ ստիպէ քեզ մղոն մը երթալ, գնա՛ անոր հետ երկու մղոն: Տո՛ւր քեզմէ ուզողին, ու երես մի՛ դարձնէր անկէ՝ որ կուզէ փոխ առնել քեզմէ»:

«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. «Մի՛րէն ընկերդ եւ ատէ՛ թշնամիդ»: Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Մի՛րէնք ձեր թշնամիները, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողները, բարիք ըրէք անոնց՝ որ կատեն ձեզ, եւ աղօթեցէ՛ք անոնց համար՝ որ կը պախարակեն ու կը հալածեն ձեզ, որպէսզի ըլլաք ձեր երկնաւոր Հօր որդիները. որովհետեւ իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ, եւ անձրեւ կը զրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ անարդարներուն վրայ: Որովհետեւ եթէ դուք սիրէք ձեզ սիրողները, ի՛նչ վարձատրութիւն կունենաք. մաքսաւորներն ալ նոյնը չէ՛ն ըներ: Ու եթէ բարեւէք միայն ձեր եղբայրները, ի՛նչ աւելի կընէք ուրիշներէն. մաքսաւորներն ալ նոյնը չէ՛ն ըներ: Ուրեմն դուք կատարեալ չե՛ք եղբ, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրը կատարեալ է»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 5 :17-48

"Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish but to fulfill. "For truly I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or stroke shall pass from the Law until all is accomplished. "Whoever then annuls one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, shall be called least in the kingdom of heaven; but whoever keeps and teaches *them*, he shall be called great in the kingdom of heaven.

"For I say to you that unless your righteousness surpasses *that* of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven.

"You have heard that the ancients were told, 'YOU SHALL NOT COMMIT MURDER' and 'Whoever commits murder shall be liable to the court.' "But I say to you that everyone who is angry with his brother shall be guilty before the court; and whoever says to his brother, 'You good-for-nothing,' shall be guilty before the supreme court; and whoever says, 'You fool,' shall be guilty *enough* to go into the fiery hell. "Therefore if you are presenting your offering at the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your offering there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and present your offering. "Make friends quickly with your opponent at law while you are with him on the way, so that your opponent may not hand you over to the judge, and the judge to the officer, and you be thrown into prison. "Truly I say to you, you will not come out of there until you have paid up the last cent.

"You have heard that it was said, 'YOU SHALL NOT COMMIT ADULTERY': but I say to you that everyone who looks at a woman with lust for her has already committed adultery with her in his heart. "If your right eye makes you stumble, tear it out and throw it from you; for it is better for you to lose one of the parts of your body, than for your whole body to be thrown into hell.



Jesus Teaching

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

"If your right hand makes you stumble, cut it off and throw it from you; for it is better for you to lose one of the parts of your body, than for your whole body to go into hell.

"It was said, 'WHOEVER SENDS HIS WIFE AWAY, LET HIM GIVE HER A CERTIFICATE OF DIVORCE'; but I say to you that everyone who divorces his wife, except for the reason of unchastity, makes her commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery. "Again, you have heard that the ancients were told, 'YOU SHALL NOT MAKE FALSE VOWS, BUT SHALL FULFILL YOUR VOWS TO THE LORD.' "But I say to you, make no oath at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is the footstool of His feet, or by Jerusalem, for it is THE CITY OF THE GREAT KING. "Nor shall you make an oath by your head, for you cannot make one hair white or black. "But let your statement be, 'Yes, yes' or 'No, no'; anything beyond these is of evil.

"You have heard that it was said, 'AN EYE FOR AN EYE, AND A TOOTH FOR A TOOTH.' "But I say to you, do not resist an evil person; but whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also. "If anyone wants to sue you and take your shirt, let him have your coat also. "Whoever forces you to go one mile, go with him two. "Give to him who asks of you, and do not turn away from him who wants to borrow from you.

"You have heard that it was said, 'YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR and hate your enemy.' "But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be sons of your Father who is in heaven; for He causes His sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. "For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? "If you greet only your brothers, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? "Therefore you are to be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Սուրբ Թեոդորոս գորավարի հիշատակության օր

Սբ. Թեոդորոս գորավարը համաքրիստոնեական սուրբ է, որի հիշատակությունը Հայ Առաքելական եկեղեցին տոնում է Մեծ Պահքի առաջին շաբաթ օրը: Ըստ վարքագիրների նա ծնվել էր Ամասիա քաղաքի Սարու գյուղում և ունեցել քրիստոնյա բարեպաշտ ծնողներ: 4-րդ դարի սկզբին, Դիոկղետիանոսի հալածանքների ժամանակ, ապացուցելու համար կոտորների հնարովի եւ կեղծ լինելը, գիշերով հրի է մատնել հեթանոսական Ռեա չասովաձուռու մեկյանը: Այս արարքի համար բանտ է նետվել և մեծագույն չարչարանքներից հետո 306 թվականին նահատակվել՝ այրվելով կրակի վրա: Սբ. Թեոդորոս գորավարը հայտնի է նաև, որպես վիշապասպան, որ քաջությամբ ու հավատով հաղթել է հսկա վիշապի: Օտար եկեղեցիներում հայտնի է նաև «Դիոն» անվամբ, որ հունարեն նշանակում է «նորեկ» զինվոր:

Արտաքսման կիրակի

Մեծ Պահքի երկրորդ կիրակին կոչվում է նաև Արտաքսման: Օրվա խորհրդի և անվան մասին Աստվածաշունչ մատյանի Օսնոց Գրքում գրված է. «...Եվ արտաքսեց նրան Աստված Եդեմի պարտեզից, որպեսզի մշակի հողը, որից և ստեղծվել էր»: (Օսնոց. 3:23): Նախապատմությունը հետևյալն է. մարդն ունկնդիր լինելով Սատանայի խաբեբայական խոսքերին, պատվիրանազանց գտնվելով՝ համոտեսեց արգելված պտղից: Որպես պատիժ, մարդն իհարկե, անմիջապես չմահացավ, սակայն գրկվեց Աստծո կողմից շնորհված անմահությունից և անհիճվեց: Այսուհետ, մարդն իր քրտինքով պետք է վաստակի օրվա հացը և կինը պետք է ցավով ու տառապանքով զավակ ունենա և վերջում էլ ասվեց նրան. «...հող էիր և հող կդառնաս» (Օսնոց.3:19):

Եկեղեցական հայրերն իմաստուն կերպով Քառասնորդաց Պահքի շրջանի կիրակիներն այնպես են դասավորել և այնպիսի անվանումներ ու խորհուրդներ տվել, որոնցով ի հայտ է գալիս մարդկության կյանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործություն, զոջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու ևս մեկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանն արդյունավետ անցկացնելու համար :

Commemoration of St. Theodoros the Captain

St. Theodoros the Captain is a Saint recognized by all traditional churches of Christendom. The Armenian Church commemorates this Saint on the first Saturday during the period of Great Lent.

According to hagiographers, St. Theodoros was born to God-fearing and pious parents in the village of Saroo, near the town of Amasia. He was a soldier in the Roman Army, and rose through the ranks, eventually becoming a Captain.

In the beginning of the fourth century, Rome was under the rule of the Emperor Diocletian. Instead of worshipping at the temple of the pagan goddess Rea, as he had been instructed to, St. Theodoros burns the temple to the ground, thus demonstrating that pagan idols were false. For this act, Diocletian imprisons St. Theodoros, and he suffers severe tortures. In the year 306 A.D., he is martyred by being set on fire.

St. Theodoros is also known as the "Slayer of the Dragon", as he was said to have defeated a great and mighty dragon due to his courage and faith.

Sunday of Expulsion

The second Sunday of the period of Great lent is called the Sunday of Expulsion. The basis of the mystery of and the name of the day can be found in the Holy Bible, the Book of Genesis: "So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made him cultivate the soil from which he had been formed" (Genesis 3:23). Prehistory is the following. The human being, listening to the deceitful words of Satan, disobeyed the divine commandments and ate the forbidden fruit. As punishment the human being, the human being, of course, didn't die at once, but was deprived of the eternity granted by God and was cursed. Since then man must work hard and sweat to make the soil produce enough food, and woman will have pain in giving birth to her offspring. And in end God said to the human being: "You were made from soil and you will become soil again" (Genesis 3:19).

The church Fathers have given the Sundays of the Period of great lent such names and mysteries which symbolize the mankind's way of life – birth, sinning, regret and repentance. This should serve for the human being as an occasion for thinking of himself/herself and his/her lifer so that the period of great Lent should be fruitful and productive.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial service this week.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Welcome: *We wish to welcome those who are visiting our church. The Parish Council would like to invite you to make St. Yeghiche Armenian Church your spiritual home. You are cordially invite you to register as parish member and take part in the Service and activities of our Church.*

Please register your name and email address with Parish Council to receive announcements from St Yeghiche Armenian church. Please provide your details to any Parish Council Member, alternatively you may send it to: info@styeghiche.org.uk

ՈՂՋՈՅՆ Ս ՊՍՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՋՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԻԱՆՏՅ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,
ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՋ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

St Yeghiche Armenian Church is looking for people of all ages to be alter servers and choir members. If you would like to be in the choir and be uplifted by singing our beautiful "Sharagans" (hymns) just come to church on any Sunday.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....